

**TRATADO DE ASISTENCIA JUDICIAL RECIPROCA
EN MATERIA PENAL
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA TUNECINA**

La República Argentina y la República Tunecina, en adelante, "las Partes",

Con el deseo de intensificar su cooperación en la lucha contra la delincuencia;

Con el objeto de garantizar una mejor administración de la justicia con el fin de definir el procedimiento en materia penal;

Han acordado lo siguiente:

Disposiciones Generales
Obligación de Asistencia Mutua
Artículo 1

- 1.- Las Partes acuerdan, conforme al presente Tratado, la asistencia mutua más amplia en toda causa penal.
- 2.- Se entiende por asistencia mutua según el párrafo 1, la asistencia acordada por la Parte requerida en relación con las investigaciones, procesamientos o juicios iniciados en causas penales por una autoridad competente de la Parte requirente.
- 3.- Se entiende por autoridad competente de la Parte requirente, a la autoridad responsable de la instrucción, del juicio y de los procesos en temas penales, conforme a la legislación interna de la Parte requirente .
- 4.- El término "causa penal" empleado en el párrafo 1 designa la instrucción o procesamientos realizados como consecuencia de delitos previstos por la legislación penal de cada una de las Partes.
Las causas penales incluyen, también, las investigaciones, juicios o procesamientos relacionados a delitos vinculados con impuestos, aduanas, control de divisas y otros temas financieros o fiscales.
- 5.- La asistencia será acordada, igualmente, cuando los hechos que motivan la instrucción o el procesamiento en la Parte requirente no son punibles según las leyes de la Parte requerida.

Sin embargo, cuando la asistencia solicitada incluya la ejecución medidas de incautación e indagatorias, será necesario que aquellos hechos por los cuales se formula el pedido sean igualmente punibles por las leyes de la Parte requerida.

Alcance de la Asistencia Recíproca Artículo 2

1.- La asistencia comprenderá:

- a) La localización e identificación de las personas.
- b) La notificación de las actas judiciales y la notificación y entrega de otros documentos.
- c) La comunicación de los documentos y otras informaciones de archivos que sean pertinentes.
- d) El acceso a los documentos, expedientes, objetos y elementos de prueba.
- e) La declaración de testigos en la Parte requerida.
- f) La declaración de testigos detenidos y otras personas en la Parte Requirente.
- g) La ejecución de allanamiento y la incautación de objetos.
- h) La localización y la incautación del producto del delito.
- i) Todo otro tipo de asistencia será prestada, conforme con el presente Tratado, siempre que no sea incompatible con la legislación de la Parte requerida.

2.- La asistencia recíproca no incluye:

- a) El arresto o la detención de personas con fines de extradición.
- b) El traslado de los condenados detenidos para el cumplimiento de las penas.

Ejecución de los Pedidos Artículo 3

Los pedidos de asistencia serán ejecutados con celeridad y de la manera prevista por la legislación de la Parte requerida. Pueden también ser ejecutados según el modo requerido por la Parte requirente, siempre que no se oponga a la legislación de la Parte requerida.

La Parte requerida informará a la Parte requirente la fecha y el lugar de ejecución del pedido.

Denegación y Postergación de la Asistencia Artículo 4

1.- La asistencia judicial podrá ser denegada si el pedido:

- a) se refiriere a un delito político conexo con delitos de ese tipo según la Parte requerida;

- b) se refiriere a un delito puramente militar que, al mismo tiempo, no constituye un delito de Derecho común;
- c) se refiriere al juicio de una persona, objeto del pedido, que ha sido absuelta o indultada o que ha cumplido la pena aplicada por la Parte requerida;
- d) permitiera suponer, fundadamente, que el pedido se realiza con el propósito real de perseguir a una persona en razón de su raza, religión, nacionalidad, opinión política, o que la situación personal de esa persona corre el riesgo de agravarse por cualquiera de estos motivos;
- e) pudiere atentar contra la soberanía, la seguridad, el orden público u otros intereses esenciales de la Parte requerida.

2 - La asistencia podrá demorarse cuando la ejecución del pedido interfiera con el desarrollo de una investigación o de un proceso en la Parte requerida.

3 - La Parte requerida informará, con celeridad, a la Parte requirente su decisión de denegar en su totalidad o en parte la ejecución del pedido de asistencia o demorar su ejecución y dará los motivos de su decisión.

4 - Antes de denegar o demorar la asistencia, la Parte requerida verificará si puede acordarla en las condiciones que estime necesarias. Cuando la Parte requirente acepte la asistencia en las condiciones enunciadas, la Parte requerida iniciará la ejecución en esas condiciones.

Trasmisión de los Pedidos de Asistencia Artículo 5

Los pedidos de asistencia serán recibidos y transmitidos por la vía diplomática o por intermedio de las Autoridades Centrales designadas a ese efecto.

Para la República Argentina la Autoridad Central será el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y para la República Tunecina, el Ministerio de Justicia y Derechos Humanos.

Disposiciones Especiales Localización o Identificación de Personas Artículo 6

Las autoridades competentes de la Parte requerida efectuarán todas aquellas diligencias que sean necesarias con el objeto de determinar la residencia y la identidad de las personas indicadas en el pedido.

Notificación de los Documentos

Artículo 7

1-La Parte requerida hará todo lo posible por diligenciar toda notificación efectuada en relación con el pedido de asistencia.

2-La Parte requirente transmitirá todo pedido de notificación de documentos relacionados con una declaración o con una comparecencia en su territorio con el tiempo suficiente antes de la fecha fijada para dicha declaración o comparecencia.

3-La Parte requerida entregará recibo de la notificación, en la forma prevista por la ley de la Parte requirente.

Transmisión de Documentos y de Objetos

Artículo 8

1-Cuando el pedido de asistencia se refiera a la transmisión de resúmenes del legajo judicial y de documentos, la Parte requerida podrá entregar copias certificadas conformadas con el original, salvo cuando la Parte requirente solicite expresamente los originales.

2-Los resúmenes del legajo judicial, de documentos originales o de objetos entregados a la Parte requirente serán devueltos a la Parte requerida, a su solicitud, lo antes posible.

3-Si los documentos u objetos incautados no pueden ser enviados a la Parte requirente, se dejará constancia en un acta de lo mencionado, ésta se efectuará conforme a la legislación de la Parte requerida, siendo transmitida a la Parte requirente.

Presencia de Personas involucradas en Procesos en la Parte Requerida

Artículo 9

La Parte requerida usará todos los medios jurídicos previstos por su legislación con el fin de convocar a un testigo que se encuentre en su territorio, para hacer su declaración y presentar, si es el caso, los documentos u otros elementos de prueba de que dispone.

La Parte requerida podrá autorizar la presencia de las personas indicadas en el pedido de asistencia durante el tiempo necesario para el cumplimiento de los actos solicitados y permitirles hacer preguntas, conforme a la legislación de la Parte requerida.

Disponibilidad de Personas para efectuar declaraciones o colaborar en las
investigaciones en la Parte Requirente
Artículo 10

La Parte requirente podrá pedir la comparecencia de una persona para declarar como testigo o para colaborar en una investigación en la medida en que lo autorice la legislación de la Parte requerida.

La Parte requerida procederá a la notificación del requerimiento formulado sin que puedan surtir efecto las cláusulas conminatorias o sanciones previstas para el caso de incomparecencia.

Allanamiento e Incautación de Objetos
Artículo 11

1-La Parte requerida, en la medida en que esté permitido por su legislación, dará curso a los pedidos de allanamiento, de incautación y de entrega de todo objeto a la Parte requirente siempre que el pedido contenga la información necesaria para permitir la ejecución conforme a la legislación de la Parte requerida.

2-La Parte requerida facilitará la información solicitada por la Parte requirente, relacionada con el resultado de un pedido de allanamiento, el lugar y las circunstancias de la incautación y la conservación de los objetos incautados.

3-La Parte requirente respetará las condiciones a las cuales la Parte requerida someterá la entrega de los objetos incautados.

Aceptación por parte de Personas Detenidas para Declarar o Colaborar en las
investigaciones
Artículo 12

1-A pedido de la Parte requirente, se hará lugar al traslado temporal, de un detenido de la Parte requerida a la Parte requirente, para prestar declaraciones o para asistir en las investigaciones.

2-La Parte requerida no trasladará a un detenido a la Parte requirente sin su consentimiento o cuando su traslado pueda poner seriamente en peligro su vida o su salud.

3- Mientras no haya expirado el período de detención al que ha sido condenado el detenido en la Parte requerida, la Parte requirente mantendrá al interesado en detención y lo devolverá, bajo custodia, a la Parte requerida una vez terminados los procedimientos para los cuales se hizo el pedido de traslado o desde el momento en que su presencia no fuere necesaria.

4-Cuando la pena aplicada a una persona trasladada, en virtud del presente artículo expira, la persona estará sujeta a las disposiciones del artículo 10 y tendrá el beneficio de las inmunidades previstas en el artículo 13 del presente Tratado.

Inmunidad
Artículo 13

1-La persona que en virtud del artículo 12 párrafo 3 se encuentre en la Parte requirente, cumpliendo una citación para comparecer, no será ni procesada, ni detenida, ni sometida a ninguna restricción de su libertad individual en ese Estado por hechos u omisiones anteriores a su partida de la Parte requerida y tampoco estará obligada a declarar en un proceso distinto de aquel para el cual ha sido citado.

2-El párrafo 1 del presente artículo no se aplicará cuando la persona, teniendo la posibilidad de retirarse del territorio de la Parte requirente no lo hiciere durante los treinta (30) días siguientes a la fecha en la cual se le ha notificado oficialmente que su presencia ya no es necesaria o que, habiéndose efectuado ha regresado voluntariamente.

3-Toda persona que no comparezca en la Parte requirente no estará sometida a ninguna sanción o medida represiva en la Parte requerida.

Producto e Instrumentos del Delito
Artículo 14

1-En la medida que su legislación lo permita, la Parte requerida hará, a pedido de la Parte requirente, todo lo posible por verificar si el producto y los instrumentos del delito se encuentran en su territorio e informará a la otra Parte los resultados de sus investigaciones.

Al formular el pedido, la Parte requirente notificará a la Parte requerida las razones por las cuales cree que dichos productos e instrumentos del delito pueden encontrarse en su territorio.

2-Cuando en cumplimiento del párrafo 1 del presente artículo se encuentren el producto o el instrumento del delito, cuya existencia se sospechaba, la Parte requerida tomará las medidas necesarias, autorizadas por su legislación, con el objeto de secuestrar ese producto o instrumento.

3-La Parte requerida que tiene bajo su custodia los objetos en cuestión, dispondrá de los mismos conforme a su legislación.

En la medida que las Partes lo permitan y dentro de los límites de lo que consideren razonable, cada una de las dos Partes podrá enviar a la otra los objetos o el producto buscado, con reserva de los intereses de terceros de buena fe.

4-A los fines de este artículo la expresión "producto del delito" se refiere a los objetos materiales obtenidos directa o indirectamente como resultado del mencionado delito.

Procedimiento
Forma y Contenido de los Pedidos
Artículo 15

1-El pedido de asistencia deberá ser formulado por escrito y deberá incluir, en todos los casos:

- a)La identificación de la autoridad competente requirente;
- b)La descripción de los hechos y de los motivos de la investigación, la naturaleza del juicio o del proceso, mencionando los delitos y los textos de las leyes aplicables;
- c)En casos de traslado de personas detenidas, la identidad y la calidad de la o de las personas que estarán encargadas de la custodia durante el traslado, el lugar al que será trasladada la persona detenida y la fecha en la cual será devuelta a la Parte requerida.
- d)La identidad, la nacionalidad y, en lo posible, la dirección de la persona sujeta a la causa o el destinatario.

2-Cuando la Parte requerida considere que la información no es suficiente para que se pueda ejecutar lo solicitado, pedirá a la Parte requirente que le envíe un complemento de la información.

3-En caso de urgencia el pedido de asistencia podrá ser transmitido por telex, fax, correo electrónico o cualquier medio semejante que deje constancia escrita, a la espera de confirmación por escrito en un plazo de quince (15) días a partir del pedido.

Carácter Confidencial
Artículo 16

1-La Parte requerida podrá solicitar que la información o las pruebas entregadas, en virtud del presente Tratado, sean confidenciales en las condiciones que la Parte mencionada determine. En ese caso, la Parte requirente hará todo lo posible por proceder de la manera solicitada.

2-En la medida en que se le solicite, la Parte requerida considerará como confidenciales el pedido, su contenido, las piezas que lo apoyan y cualquier acción tomada en el mencionado pedido.

Si el pedido no puede ser ejecutado sin violar ese carácter de confidencialidad, la Parte requerida informará del hecho a la Parte requirente quien decidirá si corresponde seguir con la ejecución.

Límites para la Utilización
de la Información
Artículo 17

La Parte requirente no podrá revelar ni utilizar la información o las pruebas suministradas para otros fines, excepto los indicados en el pedido, sin el consentimiento previo de la Parte requerida.

Certificación
Artículo 18

Bajo reserva de lo dispuesto en el artículo 8, los instrumentos de prueba o documentos entregados en virtud del presente Tratado no necesitarán ninguna forma de certificación o de legalización ni de otras formalidades.

Intercambio de Antecedentes Penales
Artículo 19

Cada una de las Altas Partes Contratantes dará a la Parte interesada aviso de las sentencias penales y de las medidas cautelares posteriores que se refieran a los nacionales de esa Parte y que han sido objeto de una inscripción en un sumario judicial. Las Autoridades Centrales se comunicarán estos antecedentes por lo menos una vez al año. Ante un pedido expreso, se enviará una copia del fallo correspondiente.

Intercambio de Informaciones
sobre Legislaciones Nacionales
Artículo 20

Los Estados Parte se comprometen a intercambiar información relativa a sus respectivas legislaciones en materia penal, así como la relativa a los procedimientos penales y de la organización judicial.

Idioma
Artículo 21

El pedido de asistencia, los documentos y actas cuyo envío está previsto en el presente Tratado estarán redactados en el idioma de la Parte requirente y acompañados por una traducción al idioma de la Parte requerida.

Funcionarios consulares

Artículo 22

Los funcionarios consulares podrán recibir declaraciones voluntarias en el territorio del Estado requerido. Previamente, se dará aviso al Estado de residencia de la intención de recurrir a este procedimiento.

Ese Estado podrá negar su consentimiento, basándose en alguno de los motivos indicados en el artículo 4.

Los funcionarios consulares podrán notificar los documentos a las personas que se presenten voluntariamente.

Gastos

Artículo 23

1-La Parte requerida tendrá a su cargo los gastos relativos a la ejecución del pedido de asistencia. Sin perjuicio de ello, la Parte requirente cubrirá:

a) Los gastos relativos al desplazamiento o traslado de una persona con el objeto de declarar, en los casos contemplados en los artículos 9, 10 y 12 y toda indemnización o gastos pagaderos a la mencionada persona por esta razón.

El interesado será informado del pago de los gastos e indemnizaciones correspondientes.

b) Los honorarios de peritos y los gastos de traducción, transcripción e inscripción, tanto en la Parte requerida como en la Parte requirente.

c) Los gastos relativos al desplazamiento de funcionarios de custodia o de acompañamiento.

2-Cuando la ejecución del pedido exige gastos extraordinarios, las Partes se pondrán de acuerdo para determinar los términos y condiciones en que se efectuará la asistencia requerida.

Ámbito Temporal

Artículo 24

El presente Tratado se aplicará a todo pedido presentado después de su entrada en vigor, aún cuando los delitos se hayan cometido antes de esa fecha.

Consultas

Artículo 25

Las Partes se consultarán por la vía diplomática, a pedido de una de ellas y sin demoras, sobre la interpretación y la aplicación del presente Tratado.

Entrada en vigor y Denuncia

Artículo 26

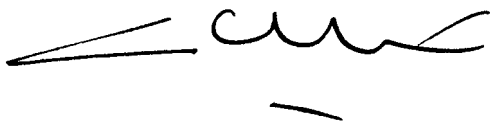
1-El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después del intercambio de los instrumentos de ratificación y tendrá una duración indefinida.

2-Cada una de las Partes podrá denunciarlo mediante notificación escrita a través de la vía diplomática. La denuncia será efectiva seis (6) meses después de haberse efectuado dicha notificación.

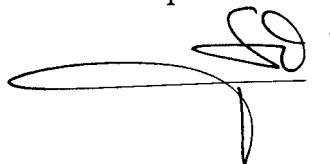
En fe de lo cual, los plenipotenciarios debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Tratado.

Hecho en Buenos Aires, el día 16 de mayo de 2006, en dos ejemplares originales, en los idiomas español, árabe y francés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en francés.

Por la República Argentina



Por la República Tunecina



اتفاقية التعاون القضائي في المادة الجزائية

بين

جمهورية الأرجنتين والجمهورية التونسية

إن جمهورية الأرجنتين

والجمهورية التونسية

المشار إليهما فيما يلي "بالطرفين"

رغبة منهما في تكثيف التعاون بينهما في مجال مكافحة الجريمة،

وحرصا منهما على ضمان إدارة أفضل للقضاء لغرض إحكام الإجراءات في المادة

الجزائية،

اتفقتا على الأحكام التالية :

أحكام عامة

الإلتزام بالتعاون

المادة الأولى

1) يتبادل الطرفان التعاون على أوسع نطاق في كل قضية جزائية، وفقا لهذه الإتفاقية.

2) يقصد بالتعاون، على معنى الفقرة الأولى، المساعدة التي يقدمها الطرف المطلوب منه فيما يتعلق بالأبحاث والمحاكمات أو التتبعات المثارة في القضايا الجزائية السلطة المختصة للطرف الطالب.

3) يقصد بسلطة مختصة للطرف الطالب السلطة المسؤولة عن أعمال التحقيق أو المحاكمة أو التتبع في القضايا الجزائية وفقا للتشريع الداخلي للطرف الطالب.

4) يقصد بعبارة "قضية جزائية" الواردة بالفقرة الأولى، أعمال التحقيق أو التتبع الجارية من أجل الجرائم المنصوص عليها بالتشريع الجزائي لكل من الطرفين.

وتشتمل القضايا الجزائية كذلك على الأبحاث والمحاكمات أو التتبعات المبنية على جرائم متعلقة بالضرائب والجمارك ومراقبة الصرف ومساءل أخرى ذات صبغة مالية أو جبائية.

(5) وتمنح المساعدة كذلك إذا كانت الأفعال الموجبة للتحقيق أو التتبع في الدولة الطالبة غير معاقب عنها في قوانين الدولة المطلوب إليها.

إلا أنه إذا كانت المساعدة المطلوبة متمثلة في تنفيذ إجراءات حجز أو تفتيش فإنه يكون من الضروري أن تكون الأفعال موضوع الطلب معاقبا عنها أيضا بمقتضى قوانين الطرف المطلوب إليه.

ميدان التعاون

المادة 2

(1) يشمل التعاون :

- أ - تحديد أماكن تواجد الأشخاص وهويتهم.
- ب - تبليغ الوثائق القضائية وتبليغ الوثائق الأخرى وتسليمها.
- ج - توجيه الوثائق والمعلومات الأخرى ذات الصلة المتعلقة بالأرشفة.
- د - الحصول على الوثائق والملفات والأشياء ووسائل الإثبات.
- هـ - سماع الشهود في الدولة المطلوب إليها.
- و - سماع الشهود المسجونين والأشخاص الآخرين في الدولة الطالبة.
- ز - تنفيذ طلبات التفتيش وحجز الأشياء.
- ح - تحديد الأماكن التي يوجد بها محصول الجريمة وحجزه.
- ط - كل وجه آخر من أوجه المساعدة التي تمنح وفقا لهذه الإتفاقية ولا تتنافى مع تشريع الطرف المطلوب إليه.

(2) لا يشمل التعاون :

- القبض على الأشخاص أو إيقافهم لغرض التسليم.
- نقل المحكوم عليهم المسجونين بغرض قضاء عقوبة.

تنفيذ طلبات المساعدة

المادة 3

تتخذ طلبات المساعدة بسرعة وبالصيغة المنصوص عليها بتشريع الطرف المطلوب إليه. ويمكن تنفيذها كذلك وفقا للصيغة التي يحددها الطرف الطالب ما لم تكن هاته الصيغة مخالفة لتشريع الطرف المطلوب إليه. ويتولى الطرف المطلوب إليه إعلام الطرف الطالب بتاريخ ومكان تنفيذ الطلب.

رفض طلب المساعدة

وتأجيل تنفيذه

المادة 4

يمكن رفض المساعدة القضائية إذا كان الطلب :

- أ - يتعلق في نظر الطرف المطلوب إليه بجريمة سياسية أو بجريمة مرتبطة بجريمة سياسية،
- ب - يخص جريمة عسكرية صرفة لا تشكل في ذات الوقت جريمة من جرائم الحق العام،
- ج - يتعلق بمحاكمة شخص من أجل جريمة حكم ببراءته منها في الدولة المطلوب إليها أو تمتع فيها بعفو أو قضى فيها العقوبة المحكوم بها عليه،
- د - يبعث على الإعتقاد جديا أن الطلب قدم في الحقيقة بهدف إضطهاد شخص بسبب عنصره أو دينه أو جنسيته أو رأيه السياسي أو أن وضع هذا الشخص قد يتعكر لأي من هذه الأسباب،
- هـ - يمكن أن ينال من سيادة الطرف المطلوب إليه أو من أمنه أو من نظامه العام أو من مصالحه الجوهرية الأخرى.

(2) يمكن إرجاء تنفيذ طلب المساعدة إذا كان تنفيذ هذا الطلب يتداخل مع سير بحث أو محاكمة في الدولة المطلوب إليها.

3) يعلم الطرف المطلوب إليه بسرعة الطرف الطالب بقراره رفض تنفيذ طلب المساعدة كلياً أو جزئياً أو بقرار إرجاء تنفيذه مع تعليل هذا القرار.

4) ويثبت الطرف المطلوب إليه، قبل رفض أو إرجاء المساعدة، فيما إذا كان بإمكانه منحها بالشروط التي يراها وفي صورة قبول الطرف الطالب لذلك فإن الطرف المطلوب إليه يتولى التنفيذ طبقاً للشروط المذكورة.

إحالة طلبات التعاون

المادة 5

تقبل طلبات التعاون وتوجه بالطريق الدبلوماسية أو بواسطة السلط المركزية المعينة للغرض.

وهذه السلط هي وزارة العدل وحقوق الإنسان بالنسبة للجمهورية التونسية ووزارة العلاقات الخارجية والتجارة الدولية والشعائر بالنسبة لجمهورية الأرجنتين.

أحكام خاصة

تحديد أماكن تواجد الأشخاص وهويتهم

المادة 6

لا تدخر السلط المختصة للطرف المطلوب إليه أي جهد قصد تحديد مكان إقامة وهوية الأشخاص المبيينين بالطلب.

تبليغ الوثائق

المادة 7

1) يبذل الطرف المطلوب إليه كل ما في وسعه لتبليغ كل الإعلامات ذات العلاقة بطلب المساعدة.

2) ويقوم الطرف الطالب بإحالة كل طلب إعلام بوثائق تتعلق بالإدلاء بشهادة أو بالمثل أمام القضاء على ترابها، وذلك قبل التاريخ المحدد للمثل أو للإدلاء بالشهادة بأجل كاف.

3) يسلم الطرف المطلوب إليه وصلا في التبليغ مطابقا للصيغة المنصوص عليها في قانون الطرف الطالب.

إحالة الوثائق والأشياء

المادة 8

1 - إذا تعنى طلب المساعدة بإحالة مضامين من السجل العدلي ووثائق، فإنه يمكن للطرف المطلوب إليه أن يسلم منها نسخا مشهودا بمطابقتها للأصل، إلا إذا طلب الطرف الطالب صراحة الأصول.

2 - ترجع في أسرع وقت ممكن للطرف المطلوب إليه، بناء على طلبه، المضامين المستخرجة من السجل العدلي أو الوثائق الأصلية أو الأشياء المسلمة للطرف الطالب.

3 - إذا تعذر إرسال الوثائق أو الأشياء المحجوزة للطرف الطالب، فإنه يحال إليه محضر في القيام بالحجز يحرر وفقا لتشريع الطرف المطلوب إليه.

حضور الأشخاص للمحاكمات

في الدولة المطلوب منها

المادة 9

يستنفذ الطرف المطلوب إليه كل الوسائل القانونية المنصوص عليها بتشريع لإستدعاء شاهد متواجد على ترابه بقصد الإدلاء بشهادته، وتقديم الوثائق وعناصر الإثبات الأخرى التي بحوزته عند الإقتضاء.

ويمكن للطرف المطلوب إليه أن يجيز حضور الأشخاص المذكورين بالمطلب طيلة الوقت اللازم لإتمام الأعمال المطلوبة، ويسمح لهم بتوجيه أسئلة وفقا لتشريع.

تطوع الأشخاص للشهادة أو للمساعدة
على إتمام التحقيقات في الدولة الطالبة
المادة 10

يمكن للأطراف الطالب أن يطلب حضور شخص لإدلاء بشهادته أو للمساعدة على إتمام بحث، وذلك في حدود ما يسمح به تشريع الدولة المطلوب إليها.

وتتولى الدولة المطلوب إليها تبليغ الطلب بدون أن يكون بإمكانها إتخاذ تدابير إلزامية أو زجرية في صورة عدم المثول.

التفتيش وحجز الأشياء

المادة 11

1 - يستجيب الطرف المطلوب إليه، في حدود ما تسمح به قوانينه، لطلبات التفتيش والحجز وتسليم الأشياء للطرف الطالب، كما يشمل الطلب على المعلومة اللازمة للتمكين من التنفيذ وفقا لقوانين الدولة المطلوب إليها.

2 - يقيم الطرف المطلوب إليه للطرف الطالب المعلومة موضوع طلبه والتي تكون لها صلة بنتيجة تنفيذ طلب التفتيش، وبمكان وظروف الحجز، وبحفظ الأشياء المحجوزة.

3 - ويحترم الطرف الطالب الشروط التي يخضع إليها الطرف المطلوب إليه تسليم الأشياء المحجوزة.

موافقة الأشخاص الموقوفين على الإدلاء بشهادتهم

أو التعاون أثناء التحقيق

المادة 12

1 - يتم مؤقتا وبناء على طلب الطرف الطالب نقل موقوف من بلد الطرف المطلوب إليه إلى بلد الطرف الطالب، للإدلاء بشهادة أو لحضور أبحاث.

2 - ولا ينقل الطرف المطلوب إليه الموقوف إلى الطرف الطالب بدون رضاه، إذا كان من شأن نقله تعريض حياته أو صحته بصفة جديفة للخطر.

3 - تحتفظ الدولة الطالبة بالشخص المعني بالأمر في حالة إيقاف، ما لم تقتض مدة السجون المحكوم بها عليه في الدولة المطلوب إليها، وترجمه تحت الحراسة للطرف المطلوب إليه حال انتهاء الإجراءات التي قدم طلب النقل لأجلها أو حالما يصبح حضوره غير ضروري.

4 - إذا إنقضت مدة العقوبة المسطرة على الشخص الواقع نقله بمقتضى هذه المادة، فإنه يصبح جينتا خاضعا لأحكام المادة 10 ويتبع بالحصانات المنصوص عليها بالمادة 13 من هذه الاتفاقية.

الحصانة

المادة 13

1 - لا يقع تتبع الشخص الذي يتواجد بمقتضى المادة 12 فقرة 3 بالدولة الطالبة تنفيذاً لاستعاء بالحضور لديها، ولا إيقافه، ولا إخضاعه لأي تقييد آخر لحريته الفردية في هذه الدولة من أجل أفعال أو إخلالات سابقة لخروجه من الدولة المطلوب إليها، ولا يكره على الإدلاء بشهادة في قضية غير تلك التي وقع إستدعائه من أجلها.

2 - لا تنطبق الفقرة الأولى من هذه المادة إذا تسنت للشخص حرية مغادرة تراب الدولة الطالبة، ولم يفعل خلال الثلاثين يوماً الموالية لتاريخ إعلانه رسمياً بكون حضوره لم يعد ضرورياً فيها أو إذا عاد إليه بمحض إرادته بعد أن غادره.

3 - لا يمكن إخضاع الشخص الذي لم يحضر لدى الدولة الطالبة لآية عقوبة أو إجراء زجري في الدولة المطلوب إليها.

محصول وأدوات الجريمة

المادة 14

1 - يبذل الطرف المطلوب إليه، بناء على طلب الطرف الطالب وفي حدود ما يسمح به تشريعه، كل ما في وسعه للتثبت مما إذا كان محصول الجريمة وأدواتها موجودة على ترابه، ويعلم الطرف الآخر بنتائج تحرياته. ويتولى الطرف الطالب عند تحرير الطلب إبلاغ الطرف المطلوب إليه بالأسباب التي تحمله على الإعتقاد بإمكانية وجود محصول وأدوات الجريمة المذكورين، على ترابه.

2 - إذا تمّ، تطبيقاً للفقرة 1 من هذه المادة، العثور على محصول الجريمة أو على أدواتها المظنون في وجودها فإنّ الطرف المطلوب إليه يتولى إتخاذ التدابير اللازمة التي يسمح بها تشريعه بهدف حجز هذا المحصول أو هذه الأداة.

3 - تتصرف الدولة المطلوب منها في الأشياء موضوع الطلب التي هي بحوزتها وفقاً لتشريعها. ولكل من الطرفين أن يحيل للأمر الأشياء أو المحصول موضوع البحث في حدود ما يسمح به كل منهما وما يعتبره معقولاً، ومع إحترام حقوق الغير حسن النية.

4 - يقصد بمحصول الجريمة في تطبيق هذه المادة، الأشياء المادية التي وقع الحصول عليها مباشرة أو بصورة غير مباشرة نتيجة لإرتكاب تلك الجريمة.

الإجراءات

شكل ومضمون الطلبات

المادة 15

1 - ينبغي أن يحرر طلب المساعدة كتابة وأن يشتمل في كل الأحوال على ما يلي :

أ - تحديد السلطة الطالبة المختصة.

ب - وصف الأفعال وأسباب البحث وطبيعة الحكم أو المحاكمة مع الإشارة للجرائم

ولنصوص القوانين المنطبقة.

ج - تحديد هوية وصفة الشخص أو الأشخاص المكلفين بالحراسة في صورة نقل أشخاص موقوفين، والمكان الذي سينقل إليه الشخص الموقوف وتاريخ إرجاعه للدولة المطلوب إليها.

د - هوية وجنسية الشخص المعني بالأمر أو المرسل إليه وعنوانه إن أمكن.

2 - إذا اعتبرت الدولة المطلوب إليها أن المعلومة غير كافية لتنفيذ الطلب فإنها تطلب من الطرف الطالب معلومات تكميلية.

3 - يمكن، في صورة التأكد، إحالة طلب المساعدة بواسطة التلكس أو الفاكس أو البريد الإلكتروني أو بآية وسيلة مشابهة تترك أثرا كتابيا، بشرط تأكيد ذلك كتابيا في ظرف أجل خمسة عشر يوما من تاريخ الطلب.

السرية

المادة 16

1 - يمكن للطرف المطلوب إليه أن يطلب بالمحافظة على سرية المعلومات أو الأداة المقدمة بمقتضى هذه الاتفاقية وذلك وفقا للشروط التي يحددها هذا الطرف. وفي هذه الصورة فإنه على الطرف الطالب أن يبذل ما في وسعه لإتخاذ الإجراء طبقا لما هو مرغوب فيه.

2 - ويعتبر الطرف المطلوب إليه سرىا المطلب ومضمونه والوثائق المؤيدة وكل عمل وقع القيام به وفقا للمطلب المذكور، إذا طلب منه ذلك.

وإذا تعذر تنفيذ الطلب دون خرق لسريته، فإن الطرف المطلوب إليه، يعلم بذلك الطرف الطالب الذي يقرر ما إذا كان متجها مواصلة التنفيذ.

حدود إستعمال المعلومات

المادة 17

لا يمكن للطرف الطالب إنشاء ولا إستعمال المعلومات أو الأداة المقدمة له في غير الأغراض المحددة بالطلب، بدون الموافقة المسبقة للطرف المطلوب إليه.

التصديق

المادة 18

مع مراعاة أحكام المادة 8 فإن وثائق الإثبات أو الوثائق المسلمة بمقتضى هذه الإتفاقية لا تستوجب أي شكل من أشكال التصديق ولا أية موجبات أخرى.

تبادل الإعلام بالإدانة وبالأحكام العنلية

المادة 19

يتولى كل من الطرفين إعلام الطرف المعني بالأحكام الجزائية وبالوسائل الأمنية اللاحقة لها التي تخص رعاياه وتم إدراجها بالسجل العدلي.

وتتبادل السلط المركزية هذه الإعلانات مرة في السنة على الأقل.

وتوجه نسخة من الحكم الصادر، بناء على طلب صريح في ذلك.

تبادل المعلومات حول التشريعات الوطنية

المادة 20

يلتزم الطرفان بتبادل المعلومات المتعلقة بتشريعهما في المادة الجزائية وكذلك تلك المتعلقة بميدان الإجراءات الجزائية وبالتنظيم القضائي.

اللغة

المادة 21

تحرر طلبات المساعدة والوثائق والأوراق المنصوص على توجيهها في هذه الإتفاقية بلغة الطرف الطالب وترفق بترجمة للغة الطرف المطلوب إليه.

الموظفون القنصليون

المادة 22

يمكن للموظفين القنصليين تلقي شهادات طوعية من شاهد متواجد بتراب الدولة المطلوب إليها، وتعلم دولة الإقامة مسبقاً بنية اللجوء إلى هذا الإجراء.

يمكن لتلك الدولة أن ترفض منح موافقتها على أساس أحد الأسباب المبينة بالمادة 4.

يمكن للموظفين القنصليين تبليغ الوثائق للأشخاص الذين يتقدمون لهم إختيارياً.

المصاريف

المادة 23

1) يتحمل الطرف المطلوب إليه المصاريف المتعلقة بتنفيذ طلب المساعدة على أن الطرف الطالب يتكفل بتغطية :

أ - المصاريف المتعلقة بنقل شخص لغاية الإدلاء بشهادة وذلك في الحالات المشار إليها بالمواد 9 و 10 و 12، وكل الغرامات والمصاريف الواجبة الدفع لذلك الشخص لهذا السبب. ويعلم المعني بالأمر بدفع المصاريف والغرامات المستوجبة.

ب - أجور الخبراء ومصاريف الترجمة والتتصيص والإجراج التي بذلت سواء بالدولة المطلوب إليها أو بالدولة الطالبة.

ج - المصاريف المتعلقة بتنقل موظفي الحراسة أو المرافقة.

2) إذا إستوجب تنفيذ الطلب نفقات إستثنائية فإن الطرفين يتشاوران لتحديد الشروط التي تتم بها المساعدة المطلوبة.

التطبيق الزمني

المادة 24

تتطبق هذه الإتفاقية على كل طلب يقدم لاحقاً لتاريخ دخولها حيز التنفيذ ولو ارتكبت الجرائم قبل هذا التاريخ.

التشاور

المادة 25

يتشاور الطرفان، بطلب من أي منها، بالطريق الدبلوماسية وفي أقصر الأجل حول تأويل وتطبيق هذه الإتفاقية.

الدخول حيز التنفيذ

وإنهاء المفعول

المادة 26

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بمرور ثلاثين يوما (30) من تاريخ تلقي الإشعار الثاني الذي يعلم به أحد الطرفين الطرف الآخر باستيفاء إجراءاته الداخلية. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لأجل غير محدد.

يمكن لكل من الطرفين متى شاء إبلاغ الطرف الآخر بالطريقة الدبلوماسية قراره بوضع حد للعمل بهذه الاتفاقية، وفي هذه الحالة يتم إنهاء العمل بها بعد ستة أشهر من تاريخ تلقي الإشعار من الطرف الآخر.

وإثباتا لما تقدم وقع المندوبان المفوضان هذه الاتفاقية نيابة عن حكومتيهما. وحرر ببوينوس أيريس في 16 ماي 2006 في نظيرين أصليين باللغات العربية والإسبانية والفرنسية لكل منها نفس الحجية.

وفي صورة الاختلاف في التأويل يتم اعتماد النص الفرنسي.

عن الجمهورية التونسية

عن جمهورية الأرجنتين

سيدة الشتيوي، كاتبة الدولة

للشؤون الأمريكية والآسيوية

روبارتو قارسيا موريتان

كاتب الدولة للعلاقات الخارجية

TRAITE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE
EN MATIERE PENALE
ENTRE
LA REPUBLIQUE ARGENTINE
ET
LA REPUBLIQUE TUNISIENNE

La République Argentine
et
La République Tunisienne
Ci-dessous nommées « Les Parties »,

Désireuses d'intensifier leur coopération dans la lutte contre la criminalité.

Soucieuses de garantir une meilleure administration de la justice dans le but de définir la procédure en matière pénale.

Ont convenu des dispositions suivantes :

Dispositions générales
obligation d'entraide
Article 1

1. Les Parties s'accordent, conformément au présent Traité, la plus large entraide dans toute affaire pénale.
2. On entend par entraide, au sens du paragraphe 1^{er}, l'assistance accordée par la Partie requise relativement aux enquêtes, jugements, ou poursuites engagées dans les affaires pénales par une autorité compétente de la Partie requérante.
3. On entend par autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité responsable de l'instruction, du jugement ou des poursuites dans les affaires pénales, conformément à la législation interne de la Partie requérante.
4. Le terme « affaire pénale », employé au paragraphe 1^{er}, désigne l'instruction ou poursuites menées en raison des infractions prévus par la législation pénale de chacune des Parties.

Les affaires pénales comprennent également, les enquêtes, jugements ou poursuites en rapport avec des infractions relatifs à l'impôt, aux douanes, au contrôle de devises et autres questions financières ou fiscales.

5. L'assistance sera accordée également lorsque les faits motivant l'instruction ou la poursuite dans l'Etat requérant ne sont pas punissables par les lois de la Partie requise.

Néanmoins, lorsque l'assistance requise consiste dans l'exécution de mesures de saisie et de perquisition il sera nécessaire que les faits en raison desquels la demande est formulée soient également punissables par les lois de la Partie requise.

Etendue de l'entraide

Article 2

1. L'entraide portera sur :

- a. La localisation et l'identification des personnes.
- b. La notification des actes judiciaires, et la notification et la remise d'autres documents.
- c. La communication des documents et autres informations d'archives pertinents.
- d. L'accès aux documents, dossiers, objets et éléments de preuve.
- e. L'audition de témoins dans l'Etat requis.
- f. L'audition de témoins détenus et d'autres personnes dans l'Etat requérant.
- g. L'exécution des perquisitions et des saisies d'objets .
- h. La localisation et la saisie du produit de l'infraction.
- i. Toute autre forme d'assistance qui sera prêtée, conformément, au présent Traité, et qui ne soit pas incompatible avec la législation de la Partie requise.

2. L'entraide ne concerne pas :

- a. L'arrestation ou la détention de personnes aux fins d'extradition.
- b. Le transfèrement des condamnés détenus pour purger des peines.

Exécution des demandes

Article 3

Les demandes d'assistance seront exécutées avec célérité et dans la forme prévue par la législation de la Partie requise. Elles pourront également être exécutées selon le mode requis par la Partie requérante, tant qu'il n'est pas contraire à la législation de la Partie requise.

La Partie requise informera la Partie requérante de la date et du lieu d'exécution de la demande.

Refus et ajournement de l'assistance

Article 4

1. L'assistance judiciaire pourra être rejetée si la demande :
 - a. se rapporte à une infraction politique ou connexe à telle infraction selon la Partie requise ;
 - b. concerne une infraction purement militaire qui, en même temps, ne constitue pas une infraction de Droit commun ;
 - c. se rapporte à un jugement d'une personne du chef d'une infraction dont elle a été acquittée ou qu'elle a bénéficié d'une grâce ou a purgé la peine infligée dans l'Etat requis ;
 - d. donne à croire, avec raison, que la requête a été réellement faite dans le but de persécuter une personne en raison de sa race, sa religion, sa nationalité ou de son opinion politique ou que la situation de cette personne risque de s'aggraver pour l'un quelconque de ces motifs ;
 - e. est susceptible de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie requise.
2. L'assistance pourra être ajournée lorsque l'exécution de la demande interfère avec le déroulement d'une enquête ou d'un procès dans l'Etat requis.
3. La Partie requise informera, avec célérité, la Partie requérante de sa décision de rejeter en tout ou en partie l'exécution de la demande d'assistance ou d'ajourner son exécution et motivera cette décision.
4. Avant de refuser ou d'ajourner l'assistance, la Partie requise vérifiera si elle peut l'accorder aux conditions qu'elle estime nécessaires. Lorsque la Partie requérante accepte l'assistance aux conditions énoncées, la Partie requise entreprend l'exécution à ces mêmes conditions.

Transmission des demandes d'assistance

Article 5

Les demandes d'assistance seront reçues et transmises par la voie diplomatique ou par l'intermédiaire des autorités centrales désignées à cet effet.

Pour la République Argentine, l'autorité centrale sera le Ministère des Relations Extérieures, du Commerce International et du Culte et pour la République Tunisienne, le Ministère de la Justice et des Droits de l'Homme.

Dispositions spéciales
localisation ou identification de personnes
Article 6

Les autorités compétentes de la Partie requise ne ménageront aucun effort afin de déterminer la résidence et l'identité des personnes indiquées dans la demande.

Notification des documents
Article 7

1. La Partie requise fera tout son possible afin d'acheminer toute notification en rapport avec la demande d'assistance.
2. La Partie requérante transmettra toute demande de notification de documents en rapport avec une déposition ou avec une comparution sur son territoire dans un délai suffisant avant la date fixée pour ladite déposition ou comparution.
3. La Partie requise remettra un récépissé de la notification dans la forme prévue par la loi de la Partie requérante.

Transmission de documents et d'objets
Article 8

1. Lorsque la demande d'assistance concerne la transmission d'extraits du casier judiciaire et de documents, la Partie requise pourra remettre des copies certifiées conformes à l'original, sauf lorsque la Partie requérante demande expressément les originaux.
2. Les extraits du casier judiciaire, documents originaux ou objets remis à la Partie requérante seront retournés à la Partie requise à sa demande aussitôt que possible.
3. Si les documents ou objets saisis ne peuvent être envoyés à la Partie requérante, un procès verbal, établi conformément à la législation de la Partie requise et constatant ladite saisie, lui sera transmis.

Présence de personnes
aux procès dans l'Etat requis
Article 9

La Partie requise usera de tous les moyens juridiques prévus par sa législation afin de convoquer un témoin se trouvant sur son territoire pour faire sa déposition, et présenter, le cas échéant, les documents ou autres éléments de preuve dont il dispose.

La Partie requise pourra autoriser la présence des personnes indiquées dans la demande durant le temps nécessaire pour l'accomplissement des actes demandés et leur permettre de poser des questions conformément à la législation de la Partie requise.

**Disponibilité de personnes à faire
des dépositions ou à collaborer aux
enquêtes dans l'Etat requérant**
Article 10

La Partie requérante pourra demander la comparution d'une personne pour déposer comme témoin ou pour collaborer à une enquête dans la mesure où l'autorise la législation de la Partie requise.

La Partie requise procédera à la notification de la demande formulée sans qu'elle puisse prendre des mesures contraignantes ou répressives en cas de non comparution.

Perquisition et saisie d'objets
Article 11

1. La Partie requise, dans la mesure où le permettent ses lois, donnera suite aux demandes de perquisition, de saisie et de remise de tout objet à la Partie requérante chaque fois que la demande contient l'information nécessaire pour permettre l'exécution conformément aux lois de l'Etat requis.
2. La Partie requise donnera l'information demandée par la Partie requérante et qui serait en rapport avec le résultat d'une demande de perquisition, le lieu et les circonstances de la saisie, et la conservation des objets saisis.
3. La Partie requérante respectera les conditions auxquelles la Partie requise soumet la remise des objets saisis.

**Acceptation par les personnes de faire des dépositions ou de collaborer
aux enquêtes**
Article 12

1. A la demande de la Partie requérante, il y aura lieu de transférer, temporairement, un détenu de la Partie requise à la Partie requérante pour faire des dépositions ou pour assister à des enquêtes.
2. La Partie requise ne transférera pas un détenu à la Partie requérante sans son consentement ou lorsque son transfèrement met sérieusement sa vie ou sa santé en danger.
3. Tant que la période de détention à laquelle le détenu est condamné n'est pas expirée dans l'Etat requis, la Partie requérante maintiendra l'intéressé en

détention et le renverra sous garde à la Partie requise une fois terminées les procédures pour lesquelles a été faite la demande de transfèrement ou dès que sa présence n'est plus nécessaire.

4. Lorsque la peine infligée à une personne transférée en vertu de cet article vient à expirer elle sera soumise alors aux dispositions de l'article 10, et bénéficiera des immunités prévues à l'article 13 du présent Traité.

L'immunité

Article 13

1. La personne qui, en vertu de l'article 12 paragraphe 3, se trouve dans l'Etat requérant, en exécution d'une citation à comparaître, ne sera ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à n'importe qu'elle autre restriction de sa liberté individuelle dans cet Etat en raison de fait ou d'omissions antérieurs à son départ de l'Etat requis, et ne sera non plus contrainte à faire une déposition dans un procès autre que celui dans lequel elle a été citée.
2. Le paragraphe 1 du présent article ne sera pas appliqué lorsque la personne, ayant la liberté de quitter le territoire de l'Etat requérant ne l'aura pas fait pendant les 30 jours suivant la date depuis qu'elle est officiellement avisée, que sa présence n'y était plus nécessaire, ou l'ayant quitté, elle y serait volontairement retournée.
3. Toute personne, qui ne comparait pas dans l'Etat requérant ne sera soumise à aucune sanction ou mesure répressive dans l'Etat requis.

Produit et instruments de l'infraction

Article 14

1. Dans la mesure où le permet sa législation, la Partie requise fera, à la demande de la Partie requérante tout son possible pour vérifier si le produit et les instruments de l'infraction se trouvent sur son territoire et informera l'autre Partie des résultats de ses investigations. En formulant la demande, la Partie requérante notifiera à la Partie requise les raisons pour lesquelles il croit que lesdits produit et instruments de l'infraction pouvaient se trouver sur son territoire.
2. Lorsqu'en application du paragraphe 1 du présent article on retrouve le produit ou l'instrument de l'infraction dont on suspectait l'existence, la Partie requise prendra les mesures nécessaires autorisées par sa législation afin de saisir ce produit ou instrument.
3. L'Etat requis qui tient sous son autorité les objets en question, en disposera conformément à sa propre législation.

Dans la mesure où elles le permettent, et dans la limite de ce qu'elles considèrent raisonnable, chacune des deux Parties pourra transférer à l'autre les objets ou le produit recherché, sous réserve des droits des tiers de bonne foi.

4. Aux fins de cet article l'expression produit de l'infraction désigne les objets matériels obtenus directement ou indirectement comme résultat de ladite infraction.

Procédure
Forme et contenu des demandes
Article 15

1. La demande d'assistance devra être formulée par écrit et devra, dans tous les cas, contenir :
 - a. L'identification de l'autorité compétente requérante ;
 - b. La description des faits et des motifs de l'enquête, la nature du jugement, ou du procès, avec mention de l'infraction, et des textes des lois applicables ;
 - c. En cas de transfèrement de personnes détenues, l'identité et la qualité de la ou des personnes qui seront chargées de la garde durant le transfèrement, le lieu où sera transférée la personne détenue, et la date à laquelle elle sera renvoyée à l'Etat requis.
 - d. L'identité, la nationalité et, dans la mesure du possible, l'adresse de la personne en cause ou du destinataire.
2. Lorsque la Partie requise considère que l'information n'est pas suffisante pour que la demande puisse être exécutée, elle demandera à la Partie requérante de lui fournir un complément d'information.
3. En cas d'urgence la demande d'assistance pourra être transmise par télex, facsimilé, courrier électronique, ou tout moyen assimilé, laissant une trace écrite, à charge de confirmation par écrit dans un délai de 15 jours à partir de la demande.

Caractère confidentiel
Article 16

1. La Partie requise pourra demander que l'information ou les preuves fournies, en vertu du présent Traité, demeurent confidentielles dans les conditions que ladite Partie détermine. Dans ce cas, la Partie requérante fera tout son possible afin de procéder de la manière sollicitée.
2. Dans la mesure où on le demande, la Partie requise considérera comme confidentiels la demande, son contenu, les pièces qui l'appuient, et tout acte fait conformément à ladite demande.

Si la demande ne peut être exécutée sans violer ce caractère confidentiel, la Partie requise en informera la Partie requérante qui décidera s'il y a lieu d'en poursuivre l'exécution.

Limites à l'utilisation des informations

Article 17

La Partie requérante ne pourra révéler ni utiliser l'information ou les preuves fournies à d'autres fins que celles indiquées dans la demande sans le consentement préalable de la Partie requise.

Certification

Article 18

Sous réserve des dispositions de l'article 8, les instruments de preuve ou documents remis en vertu du présent Traité ne nécessitent aucune forme de certification, ou de légalisation ni d'autres formalités.

Echange d'antécédents pénaux

Article 19

Chacune des Parties donnera à la Partie intéressée avis des sentences pénales et des mesures de sûreté postérieures qui concernent les nationaux de cette Partie et ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire. Les autorités centrales se communiqueront ces avis au moins une fois par an.

Sur demande expresse, il sera envoyé une copie de la décision intervenue.

Echange d'informations sur les législations nationales

Article 20

Les Parties s'engagent à échanger des informations relatives à leurs législations respectives en matière pénale, ainsi qu'aux domaines des procédures criminelles et de l'organisation judiciaire.

Langue

Article 21

La demande d'assistance, les documents et actes dont l'envoi est prévu dans le présent Traité seront rédigés dans la langue de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Fonctionnaires consulaires

Article 22

Les fonctionnaires consulaires pourront recevoir des dépositions volontaires dans le territoire de l'Etat requis. Au préalable, un avis est donné à l'Etat de résidence de l'intention de recourir à cette procédure.

Cet Etat pourra refuser son consentement, sur la base de l'un des motifs indiqués à l'article 4.

Les fonctionnaires consulaires pourront notifier les documents aux personnes qui s'y présenteront volontairement.

Frais

Article 23

1. La Partie requise prendra en charge les frais relatifs à l'exécution de la demande d'assistance. La Partie requérante couvrira toutefois :
 - a. Les frais relatifs au déplacement ou transfèrement d'une personne aux fins de déposition, dans les cas visés aux articles 9, 10 et 12 et toute indemnisation ou frais payables à ladite personne pour cette raison. L'intéressé sera informé du paiement des frais et indemnisations correspondants.
 - b. Les honoraires d'experts et les frais de traduction, transcription et inscription faites aussi bien dans l'Etat requis que dans l'Etat requérant.
 - c. Les frais relatifs au déplacement de fonctionnaires de gardiennage ou d'accompagnement.
2. Lorsque l'exécution de la demande exige des frais extraordinaires, les parties se concerteront afin de déterminer les termes et conditions auxquels s'effectuera l'assistance requise.

Application dans le temps

Article 24

Le présent Traité s'appliquera à toute demande présentée après son entrée en vigueur même lorsque les infractions sont commises antérieurement à cette date.

Consultations

Article 25

Les Parties se consulteront par la voie diplomatique, à la demande de l'une d'elles et dans les brefs délais, sur l'interprétation et l'application du présent Traité.

Entrée en vigueur et dénonciation

Article 26

Le présent Traité entrera en vigueur trente jours (30) après la date de la réception de la deuxième des deux notifications par laquelle l'une des deux parties informe l'autre de l'accomplissement de ses procédures internes. Le présent Traité demeure valable pour une durée indéterminée.

Il peut être dénoncé à tout moment, par l'une des Parties par notification écrite, adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. Cette dénonciation prendra effet six mois après la réception de ladite notification par l'autre Partie.

En foi de quoi, les plénipotentiaires, dûment autorisés par leur Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Buenos Aires, le 16 mai 2006, en deux exemplaires originaux, rédigés en langues espagnole, arabe et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

**Pour la République
Argentine**

**Pour la République
Tunisienne**

